

Handout 5.2. Auszüge aus Platons *Apologie*

(Übers. Schleiermacher, Gliederung und Anm. G. Heinemann)

1. Das Gericht über Sokrates; Zurückweisung einer fiktiven Anklageschrift: Sokrates ist kein Kosmologe und kein professioneller Erzieher.

έμοι γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς

- 18b2 καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς
- 18b3 ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ "Ανυτον, καίπερ ὄντας
- 18b4 καὶ τούτους δεινούς: ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡς ἀνδρες, οἱ
- 18b5 ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἐπειδόν
- 18b6 τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις
- 18b7 Σωκράτης σοφός ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τά
- 18b8 ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω
- 18c1 ποιῶν. οὗτοι, ὡς ἀνδρες Ἀθηναῖοι, <οἵ> ταύτην τὴν φήμην
- 18c2 κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσίν μου κατήγοροι οἱ γὰρ
- 18c3 ἀκούοντες ἡγούνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν.

Denn viele Ankläger habe ich längst bei euch gehabt und schon vor vielen Jahren, und die nichts Wahres sagten, ... als gäbe es einen Sokrates, einen **weisen** Mann, der **den Dingen am Himmel nachgrüble und auch das Unterirdische alles erforscht habe und Unrecht zu Recht mache**.¹ Diese, ihr Athener, welche solche Gerüchte verbreitet haben, sind meine furchtbaren Ankläger. Denn die Hörer meinen gar leicht, **wer solche Dinge untersuche, glaube² auch nicht einmal Götter.**

ώσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν

- 19b4 δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν: "Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται
- 19b5 ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐρανία καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω
- 19c1 ποιῶν καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων." τοιαύτη τίς ἔστιν
- 19c2 ταῦτα γὰρ ἑωράτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ,
- 19c3 Σωκράτη τινὰ ἐκεὶ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν
- 19c4 καὶ ἄλλην πολλήν φλυαρίαν φλυαροῦντα, ὡν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε
- 19c5 μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαῖω. καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων λέγω

¹ "Unrecht zu Recht" – richtiger: "das unterlegegene Argument zum überlegenen" (*ton hēton logon kreiṭō*, eine beliebte Formel für die Leistung der forensischen Rhetorik).

² "glaube" – besser: "anerkenne".

- 19c6 τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός
- 19c7 ἔστιν—μή πως ἐγὼ ύπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι—
- 19c8 ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὡς ἀνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν.
- 19d1 μάρτυρας δὲ αὐτὸν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ
- 19d2 ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε
- 19d3 ἀκηκοάτε διαλεγομένου

Als wären sie ordentliche Kläger, so muß ich ihre beschworene Klage ablesen: »*Sokrates frevelt und treibt Torheit, indem er unterirdische und himmlische Dinge untersucht und Unrecht zu Recht macht, und dies auch andere lehrt.*« Solcherlei ist sie etwa: denn solcherlei habt ihr selbst gesehen in des Aristophanes Komödie, wo ein Sokrates vorgestellt wird, der sich röhmt, in der Luft zu gehen, und viel andere **Albernheiten** vorbringt, wovon ich weder viel noch wenig versteh'e. Und nicht sage ich dies, um eine solche **Wissenschaft** zu schmähen, dafern jemand in diesen Dingen weise ist, ... sondern nur, ihr Athener, weil ich eben an diesen Dingen keinen Teil habe. Und zu Zeugen rufe ich einen großen Teil von euch selbst, und fordere euch auf, einander zu berichten und zu erzählen, so viele eurer jemals mich reden gehört haben.

- 19d8 Ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἔστιν, οὐδέ γ' εἴ τινος
- 19d9 ἀκηκοάτε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα
- 19e1 πράττομαι, οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ τοῦτο γέ μοι δοκεῖ
- 19e2 καλὸν εἶναι, εἴ τις οἵος τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ
- 19e3 Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ
- 19e4 Ἡλεῖος. τούτων γὰρ ἔκαστος, ὡς ἀνδρες, οἵος τ' ἔστιν ίῶν
- 19e5 εἰς ἐκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—οἵς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν
- 19e6 πολιτῶν προϊκὰ συνεῖναι ὡς ἀν βούλωνται—τούτους πείθουσι
- 20a1 τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρή-
- 20a2 ματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι.

Aber es ist eben weder hieran etwas, noch auch, wenn ihr etwa von einem gehört habt, ich gäbe mich dafür aus, Menschen zu **erziehen** und **verdiente Geld** damit; auch das ist nicht wahr. Denn auch das scheint mir meines Teils wohl etwas Schönes zu sein, wenn jemand imstande wäre, Menschen zu erziehen, wie Gorgias der Leontiner und Prodigos der Keier und auch Hippias von Elis. Denn diese alle, ihr Männer, verstehen das, in allen Städten umherziehend die Jünglinge, die dort unter ihren Mitbürgern, zu wem sie wollten, sich unentgeltlich halten könnten, diese überreden sie mit Hintersetzung jenes Umganges, sich Geld bezahlend zu ihnen zu halten und ihnen noch Dank dazu zu wissen.

- ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ
- 20a3 ἐστι Πάροις ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ἡσθόμην ἐπιδημοῦντα·
 20a4 ἔτυχον γὰρ προσελθῶν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς
 20a5 πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ Ἰππονίκου τοῦτον
 20a6 οὖν ἀνηρόμην—ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ύει— "Ω Καλλία," ἦν
 20a7 δ' ἐγώ, "εἰ μὲν σου τῷ ύει πάλῳ ἡ μόσχω ἐγενέσθην,
 20a8 εἴχομεν ἀν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς
 20b1 ἔμελλεν αὐτὸν καλώ τε καγαθώ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν
 20b2 ἀρετήν, ἦν δ' ἀν οὗτος ἡ τῶν ἵππων τις ἡ τῶν γεωργικῶν·
 20b3 νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἐστόν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις
 20b4 ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης
 20b5 τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἷμαι γάρ σε ἐσκέφθαι
 20b6 διὰ τῶν τῶν ύεων κτῆσιν. ἐστιν τις," ἔφην ἐγώ, "ἢ οὐ;"
 20b7 "Πάνυ γε," ἢ δ' ὅς. "Τίς," ἦν δ' ἐγώ, "καὶ ποδαπός, καὶ
 20b8 πόσου διδάσκειν" "Εὔηνος," ἔφη, "ὦ Σώκρατες, Πάροις,
 20b9 πέντε μνᾶν." καὶ ἐγώ τὸν Εὔηνον ἐμακάριστα εἰώς ἀληθῶς
 20c1 ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ
 20c2 γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ήβρυνόμην ἀν εἰ ἡ πιστάμην
 20c3 ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὥστε ἀνδρες Ἀθηναῖοι.

Ja es gibt auch hier noch einen andern Mann, einen Parier, von dessen Aufenthalt ich erfuhr. Ich traf nämlich auf einen Mann, der den Sophisten mehr Geld gezahlt hat als alle übrigen zusammen, Kallias, den Sohn des Hipponikos. Diesen fragte ich also, denn er hat zwei Söhne: Wenn deine Söhne, Kallias, sprach ich, Füllen oder Kälber wären, würden wir wohl einen Aufseher für sie zu finden oder zu dingen, der sie **gut und tüchtig machen** würde in der ihnen angemessenen **Tugend**,³ es würde nämlich ein Bereiter sein oder ein Landmann: nun sie aber Menschen sind, was für einen Aufseher bist du gesonnen ihnen zu geben? Wer ist wohl in **dieser menschlichen und bürgerlichen Tugend ein Sachverständiger?** Denn ich glaube doch, du hast darüber nachgedacht, da du Söhne hast. Gibt es einen, sprach ich, oder nicht? O freilich, sagte er. Wer doch, sprach ich, und von wannen? Und um welchen Preis lehrt er? Euenos der Parier, antwortete er, für fünf Minen. Da pries ich den Euenos glücklich, wenn er wirklich diese Kunst besäße und so vortrefflich lehrte. Ich also würde gewiß mich recht damit rühmen und groß tun, wenn ich dies verstende: aber ich verstehe es eben nicht, ihr Athener.

³ "Tugend" – d.h. "Vorzüglichkeit" oder "Weise, etwas zu taugen" (*aretē*).

Dazu 33a-b:

- ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς
- 33a6 πώποτ' ἐγενόμην· εἰ δέ τις μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ
 33a7 πρόττοντος ἐπιθυμοῖ ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος,
 33a8 οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα μὲν λαμβάνων διαλέ-
 33b1 γομαι μὴ λαμβάνων δὲ οὐ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ πλουσίω καὶ
 33b2 πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ ἐάν τις βούληται
 33b3 ἀποκρινόμενος ἀκούειν ὃν ἀν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε
 33b4 τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ ἀν δικαίως τὴν αἰτίαν
 33b5 ὑπέχοιμι, ὃν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα
 33b6 μήτε ἐδίδαξα.

Eigentlich aber bin ich nie irgend jemandes **Lehrer** gewesen; wenn aber jemand, wie ich rede und mein Geschäft verrichte, Lust hat zu hören, jung oder alt, das habe ich nie jemanden mißgönnt. Auch nicht etwa nur, wenn ich Geld bekomme, **unterrede ich mich**, wenn aber keines, dann nicht; sondern auf gleiche Weise stehe ich dem Armen wie dem Reichen bereit zu fragen, und wer da will, kann antworten und hören, was ich sage. Und ob nun jemand von diesen besser wird oder nicht, davon bin ich nicht schuldig, die Verantwortung zu tragen, da ich **Unterweisung**⁴ hierin weder jemanden jemals versprochen noch auch erteilt habe.

⁴ "Unterweisung": -- genauer: "etwas zu lernen" (*mathêma*); "hierin" – *hôn* (b5) lässt sich entweder (mit Schleiermacher) auf *mathêma* oder (m.E. richtiger) auf *mêdeni* beziehen. Insgesamt ergibt sich dann: "... da ich keinem von ihnen jemals irgendetwas zu lernen angeboten oder beigebracht habe.

2. Die Sokratische *sophia* ("Weisheit")

- έγώ γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι' οὐδὲν ἀλλ' η διὰ
 20d7 σοφίαν τινὰ τούτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν
 20d8 ταύτην; ἥπερ ἐστὶν ἵσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ οὗτι γάρ
 20d9 κινδυνεύει ταύτην εἶναι σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὓς ἀρτί⁵
 20e1 ἔλεγον, μείζω τινὰ η κατ' ἀνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἰεν, η
 20e2 οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γάρ δὴ ἔγωγε αὐτήν ἐπίσταμαι, ἀλλ'
 20e3 ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει.

Ich habe nämlich, ihr Athener, durch nichts anderes als durch eine gewisse Weisheit diesen Namen erlangt. Durch was für eine Weisheit aber? Die eben vielleicht die **menschliche Weisheit** ist. Denn ich mag in der Tat wohl in dieser weise sein; jene aber, deren ich eben erwähnt, sind vielleicht weise in einer **Weisheit, die größer als menschengemäß ist**;⁵ oder ich weiß nicht, was ich sagen soll, denn ich verstehe sie nicht, sondern wer das sagt, der lügt es und sagt es mir zur Verleumdung.

τῆς γὰρ

- 20e7 ἐμῆς, εἰ δή τις ἐστιν σοφία καὶ οἴα, μάρτυρα ύμῖν παρέξομαι
 20e8 τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἔστε που. οὗτος
 21a1 ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρος τε
 21a2 καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε.
 21a3 καὶ ἔστε δὴ οὕς ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ' ὅτι ὄρμήσειεν.
 21a4 καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύ-
 21a5 σασθαι—καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες—ἥρετο γάρ
 21a6 δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα
 21a7 σοφώτερον εἶναι. καὶ τούτων πέρι οὐ ἀδελφὸς ύμῖν αὐτοῦ
 21a8 οὔτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.

Über meine Weisheit nämlich, ob sie wohl eine ist und was für eine, will ich euch zum Zeugen stellen den Gott in Delphoi. Den Chairephon kennt ihr doch. Dieser war mein Freund von Jugend auf, und auch euer, des Volkes Freund war er und ist bei dieser letzten Flucht mit geflohen, und mit euch auch zurückgekehrt. Und ihr wißt doch, wie Chairephon war, wie heftig in allem, was er auch beginnen mochte. So auch, als er einst nach Delphoi gegangen war, erkührte er sich hierüber ein Orakel zu begehren; nur, wie ich sage, kein Getümmel ihr Männer. Er fragte also, ob wohl jemand weiser wäre als ich. Da **leugnete** nun die Pythia, **daß jemand**

weiser wäre. Und hierüber kann euch dieser sein Bruder hier Zeugnis ablegen, da jener bereits verstorben ist.

- ταῦτα γὰρ ἔγώ ἀκούσας
- 21b3 ἐνεθυμούμην ούτωσί· "Τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε
 21b4 αἰνίττεται; ἔγώ γὰρ δὴ οὐτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα
 21b5 ἐμαυτῷ σοφὸς ὡν τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώ-
 21b6 τατον εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται γε· οὐ γὰρ θέμις
 21b7 αὐτῷ." καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἡπόρουν τί ποτε λέγει·
 21b8 ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἐτραπό-
 21b9 μην. ἡλθον ἐπὶ τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ως
 21c1 ἐνταῦθα εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ
 21c2 χρησμῷ ὅτι "Ούτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δὲ ἐμὲ ἔφησθα."

Denn nachdem ich dieses gehört, gedachte ich bei mir also: Was meint doch wohl der Gott? Und was will er etwa andeuten? Denn das bin ich mir doch bewußt, daß ich weder viel noch wenig weise bin. Was meint er also mit der Behauptung, ich sei der Weiseste? Denn lügen wird er doch wohl nicht; das ist ihm ja nicht verstattet. Und lange Zeit konnte ich nicht begreifen, was er meinte; endlich wendete ich mich gar ungern zur Untersuchung der Sache auf folgende Art. Ich ging zu einem von den für weise Gehaltenen, um dort, wenn irgendwo, **das Orakel zu überführen** und den Spruch zu zeigen: Dieser ist doch wohl weiser als ich, du aber hast auf mich ausgesagt.

ἔδοξέ

- 21c6 μοι οὗτος ὁ ἀνήρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς
 21c7 ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἐαυτῷ, εἶναι δ' οὐ· κάπειτα ἐπειρώ-
 21c8 μην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οὕτοι μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ' οὐ.
 21d1 ἐντεῦθεν οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων.

Im Gespräch mit ihm⁶ schien mir dieser Mann zwar vielen andern Menschen auch, am meisten aber sich selbst sehr weise **vorzukommen**, es zu **sein** aber gar nicht. Darauf nun versuchte ich ihm zu zeigen, er glaubte zwar weise zu sein, wäre es aber nicht; wodurch ich dann ihm selbst verhaftet ward und vielen der Anwesenden.

⁵ Schleiermacher ungenau: "... die nicht dem Menschen angemessen ist"

⁶ "Im Gespräch mit ihm" – sinngemäß ergänzt aus c5: *dialogomenos autōi*.

- 21d2 πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἀπιών ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ
- 21d3 ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γάρ ήμων
- 21d4 οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν
- 21d5 **οἰεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα,**
- 21d6 **οὐδὲ οἴομαι·** εοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ
- 21d7 σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἀ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι.

Indem ich also fortging, gedachte ich bei mir selbst, als dieser Mann bin ich nun freilich weiser. Denn es mag wohl eben keiner von uns beiden etwas Tüchtiges oder Sonderliches wissen; allein **dieser doch meint zu wissen, da er nicht weiß**, ich aber, **wie ich eben nicht weiß, so meine ich es auch nicht**. Ich scheine also um dieses wenige doch weiser zu sein als er, daß ich, **was ich nicht weiß, auch nicht glaube zu wissen**.

Ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

- 23a1 πολλὰὶ μὲν ἀπέχειαὶ μοι γεγόνασι καὶ οἵαι χαλεπώταται
- 23a2 καὶ βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι,
- 23a3 ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, **σοφὸς** εἶναι· οἴονται γάρ με
- 23a4 ἑκάστοτε οἱ παρόντες **ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν** ἀ ἀλλον
- 23a5 **ἐξελέγξω.** τὸ δὲ κινδυνεύει, ὡς ἄνδρες, τῷ ὄντι **ὁ θεός**
- 23a6 **σοφὸς** εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ
- 23a7 ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξίᾳ ἐστὶν καὶ οὐδενός. καὶ
- 23a8 φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρήσθαι δὲ
- 23b1 τῷ ἐμῷ ὄντος, ἐμὲ παραδειγμα ποιούμενος, **ἥσπερ ἀν-**
- 23b2 **<εἰ>** εἴποι ὅτι "Οὗτος ήμῶν, ὡς ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν,
- 23b3 **ὅστις ὥσπερ Σωκράτης** ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἀξιός ἐστι τῇ
- 23b4 **ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν.**"

Aus dieser Nachforschung also, ihr Athener, sind mir viele Feindschaften entstanden, und zwar die beschwerlichsten und lästigsten, so daß viel Verleumdung daraus entstand, und auch der Name, daß es hieß, ich wäre ein **Weiser**. Es glauben nämlich jedesmal die Anwesenden, **ich versteände mich selbst darauf, worin ich einen andern zu Schanden mache**. Es scheint aber, ihr Athener, in der Tat **der Gott weise** zu sein, und mit diesem Orakel dies zu sagen, daß die menschliche Weisheit sehr wenig wert ist oder gar nichts, und offenbar nicht dies vom Sokrates zu sagen, sondern nur mich zum Beispiel erwähnend, sich meines Namens zu bedienen, wie wenn er sagte: **Unter euch, ihr Menschen, ist der der Weiseste, der wie Sokrates einsieht, daß er in der Tat nichts wert ist, was die Weisheit anbelangt.**

3. Die Sokratische *philosophia*

- ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν
- 23b5 περιών ζητῶ καὶ ἔρευνω **κατὰ τὸν θεὸν** καὶ τῶν ἀστῶν καὶ
- 23b6 ξένων ἢν τινα οἰωματι σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ
- 23b7 δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός. καὶ
- 23b8 ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαι
- 23b9 μοι σχολὴ γέγονεν ἀξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν
- 23c1 πενίᾳ μυρίᾳ εἰμὶ διὰ τὴν **τοῦ θεού λατρείαν.**

Dieses nun, gehe ich auch jetzt noch umher, **nach des Gottes Anweisung** zu untersuchen und zu erforschen, wo ich nur einen für weise halte von Bürgern und Fremden; und wenn er es mir nicht zu sein scheint, **so helfe ich dem Gotte und zeige ihm, daß er nicht weise ist.** Und über diesem Geschäft habe ich nicht Muße gehabt, weder in den Angelegenheiten der Stadt etwas der Rede wertes zu leisten, noch auch in meinen häuslichen; sondern in tausendfältiger Armut lebe ich wegen dieses **dem Gotte geleisteten Dienstes.**

- ... τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ
- 28e5 ὡήθην τε καὶ ὑπέλαβον, **φιλοσοφούντα** με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετά-
- 28e6 **ζοντα** ἐμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἦ θάνατον
- 29a1 ἦ ἀλλ' ὅτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εἰη, καὶ
- 29a2 ὡς ἀληθῶς τότ' ἄν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον,
- 29a3 ὅτι οὐ νομίζω θεούς εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώς
- 29a4 θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὄν.

... wo aber der Gott mich hinstellt, wie ich es doch glaubte und annahm, damit ich **philosophierend⁷** in Aufsuchung der Weisheit mein Leben hinbrächte und **in Prüfung meiner selbst und anderer**, wenn ich da, den Tod oder irgend etwas fürchtend, aus der Ordnung gewichen wäre (sc. dann hätte ich "Arges getan", vgl. d10; GH). Arg wäre das, und dann in Wahrheit könnte mich einer mit Recht hierherführen vor Gericht, weil ich nicht an die Götter glaubte, wenn ich dem Orakel unfolgsam wäre und den Tod fürchtete, und mich weise dünkte, ohne es zu sein.

⁷. Für *philosopheōn* schreibt Schleiermacher statt "philosophierend" (GH): "in Aufsuchung der Weisheit" – eine interpretierende Paraphrase, die leider das Wort 'philosophieren' versteckt. Auf dieses Wort kommt es jedenfalls insofern an, als der Begriff der Philosophie seit Platon stets auch auf die in der *Apologie* beschriebene Weise des Philosophierens verweist.

τὸ γάρ τοι

29a5 θάνατον δεδίεναι, ὡς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἔστιν ἢ δοκεῖν σοφὸν
 29a6 εἶναι μὴ ὄντα δοκεῖν γάρ εἰδέναι ἔστιν ἀ οὐκ οἴδεν. οἴδε
 29a7 μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ
 29a8 πάντων μέγιστον ὃν τῶν ἀγαθῶν, δεδίαστι δ' ὡς εὖ εἰδότες
 29b1 ὅτι μέγιστον τῶν κακῶν ἔστι. . καίτοι πᾶς οὐκ ἀμαθία ἔστιν
 29b2 αὕτη ἡ ἐπονείδιστος, ἡ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι ἀ οὐκ οἴδεν;

... καὶ εἰ δή τῷ σοφώτερῷ του φαίην εἶναι, τούτῳ

29b5 ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ίκανῶς περὶ τῶν ἐν "Αἰδου οὔτω καὶ οἴομαι
 29b6 οὐκ εἰδέναι τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶ
 29b7 καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν ἔστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν
 29b8 κακῶν ὃν οἶδα ὅτι κακά ἔστιν, ἀ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα
 29b9 τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ φεύξομαι.

Denn den Tod fürchten, ihr Männer, das ist nichts anderes, als sich dünken, man wäre weise, und es doch nicht sein. Denn es ist ein Dünkel, etwas zu wissen, was man nicht weiß. Denn niemand weiß, was der Tod ist, nicht einmal ob er nicht für den Menschen das größte ist unter allen Gütern. Sie fürchten ihn aber, als wüßten sie gewiß, daß er das größte Übel ist. Und wie wäre dies nicht eben derselbe verrufene Unverstand, die Einbildung, etwas zu wissen, was man nicht weiß. [...] Und wollte ich behaupten, daß ich um irgend etwas weiser wäre: so wäre es um dieses, daß da ich nichts ordentlich weiß von den Dingen in der Unterwelt, ich es auch nicht glaube zu wissen; gesetzwidrig handeln aber und dem Besseren, Gott oder Mensch, ungehorsam sein, davon weiß ich, daß es übel und schändlich ist. Im Vergleich also mit den Übeln, die ich als Übel kenne, werde ich niemals das, wovon ich nicht weiß, ob es nicht ein Gut ist, fürchten oder fliehen.

εἴ μοι

29c6 πρὸς ταῦτα εἴποιτε: "Ω Σώκρατες, νῦν μὲν 'Ανύτῳ οὐ πει-
 29c7 σόμεθα ἀλλ' ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ' ὧτε μηκέτι
 29c8 ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἔαν δὲ
 29d1 ἀλώς ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῆ" —εἰ οὖν με, ὅπερ εἴπον,
 29d2 ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ' ἀν ύμιν ὅτι "Ἐγὼ ύμας, ὡς ἄνδρες
 29d3 'Αθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ
 29d4 θεῶ ἢ ύμιν, καὶ ἔωσπερ ἀν ἐμπνέω καὶ οἵος τε ὦ, οὐ μὴ
 29d5 παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ύμιν παρακελευόμενός τε καὶ
 29d6 ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἀν ἀεὶ ἐντυγχάνω ύμῶν,

... wenn ihr mir hierauf sagtet: Jetzt Sokrates wollen wir zwar dem Anytos nicht folgen, sondern lassen dich los unter der Bedingung jedoch, daß du diese

Nachforschung nicht mehr betreibst und nicht **mehr nach Weisheit suchst**; wirst du aber noch einmal betroffen, daß du dies tust, so mußt du sterben; wenn ihr mich also wie gesagt auf diese Bedingung losgeben wolltet, so würde ich zu euch sprechen: Ich bin euch, ihr Athener, zwar zugetan und Freund, gehorchen aber werde ich dem Götter mehr als euch, und so lange ich noch atme und es vermag, werde ich nicht aufhören, **nach Weisheit zu suchen** und euch zu **ermahnen** und zu beweisen, ...

λέγων οἰάπερ

29d7 εἰωθα, ὅτι 'Ω ἄριστε ἀνδρῶν, 'Αθηναῖος ὁν, πόλεως τῆς
 29d8 μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ισχύν, χρημάτων
 29d9 μὲν οὐκ αἰσχύνη ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὡς πλεῖστα,
 29e1 καὶ δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς
 29e2 ψυχῆς ὥπως βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελή οὐδὲ φροντί-
 29e3 ζεις· καὶ ἔαν τις ύμῶν ἀμφισβήτησῃ καὶ φῆ ἐπιμελεῖσθαι,
 29e4 οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειψι, ἀλλ' ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ
 29e5 ἔξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἔαν μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετήν,
 30a1 φάναι δέ, ὄνειδῶ ὅτι τὰ πλείστου ἀξια περὶ ἐλαχίστου ποι-
 30a2 εῖται, τὰ δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρω
 30a3 καὶ πρεσβυτέρω ὅτῳ ἀν ἐντυγχάνω ποιήσω, καὶ ξένω καὶ
 30a4 ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου ἐγγυτέρω ἔστε γένει.
 30a5 ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὐ λοτε, καὶ ἔγώ οἰομαι οὐδέν πω
 30a6 ύμιν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ
 30a7 ὑπηρεσίαν.

... wen von euch ich antreffe, mit meinen gewohnten Reden, wie, bester Mann, als ein Athener aus der größten und für Weisheit und Macht berühmtesten Stadt, **schämst** du dich nicht, für Geld zwar zu sorgen, wie du dessen aufs meiste erlangest, und für Ruhm und Ehre, für Einsicht aber und Wahrheit und für deine Seele, **daß sie sich aufs beste befindet**, sorgst du nicht und hierauf willst du nicht denken? Und wenn jemand unter euch dies leugnet, und behauptet, er denke wohl darauf, werde ich ihn nicht gleich loslassen und fortgehen; sondern ihn fragen und prüfen und ausforschen. Und wenn mich dümkt, er besitze keine Tugend, behaupte es aber: so werde ich es ihm verweisen, daß er das Wichtigste geringer achtet und das Schlechtere höher. So werde ich mit Jungen und Alten, wie sie eben treffe, verfahren und mit Fremden und Bürgern, um soviel mehr aber mit euch Bürgern, als ihr mir näher verwandt seid. Denn so, wißt nur, befiehlt es der Gott. Und ich meines Teils glaube, **daß noch nie größeres Gut dem Staate widerfahren ist als dieser Dienst**, den ich dem Gott leiste.

- οὐδὲν γὰρ ἄλλο πράττων ἐγὼ περιέχομαι ἢ
 30a8 πείθων ύμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε σωμάτων
 30b1 ἐπιμελεῖσθαι μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα
 30b2 ὡς τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι 'Οὐκ ἐκ
 30b3 χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ
 30b4 ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἀπαντα καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ.'

Denn nichts anderes tue ich, als daß ich umhergehe, um Jung und Alt unter euch zu überreden, ja nicht für den Leib und für das Vermögen zuvor noch überall so sehr zu sorgen als für die Seele, daß diese aufs beste gedeihe, zeigend, daß **nicht aus dem Reichtum die Tugend entsteht, sondern daß durch die Tugend Reichtum und alles andere für die Menschen überhaupt erst zu Gütern werden, privat und öffentlich.⁸**

εάντ'

- 38a2 αὐτὸς λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὃν ἀνθρώπῳ
 38a3 τούτῳ, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους ποιεῖσθαι
 38a4 καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ύμεις ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ
 38a5 ἐμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ
 38a6 βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἥττον πείσεσθε μοι λέγοντι.
 38a7 τὰ δὲ ἔχει μὲν οὐτως, ὡς ἐγὼ φημι, ὡς ἀνδρες, πείθειν δὲ οὐ
 38a8 ὄφειν.

Und wenn ich wiederum sage, daß ja eben dies **das größte Gut für den Menschen** ist, täglich **über die Tugend** sich zu unterhalten und über die andern Gegenstände, über welche ihr mich reden und **mich selbst und andere prüfen** hört, **ein Leben ohne Prüfung⁹ für den Menschen¹⁰ aber gar nicht verdient, gelebt zu werden**, das werdet ihr mir noch weniger glauben, wenn ich es sage. Aber gewiß verhält

sich dies so, wie ich es vortrage, ihr Männer, nur euch davon zu überzeugen ist nicht leicht.

- Αλλὰ καὶ ύμᾶς χρή, ὡς ἀνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι
 41c9 πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἐν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι
 41d1 οὐκ ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευ-
 41d2 τήσαντι, οὐδὲ ἀμελεῖται ύπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα·
 41d3 οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι
 41d4 δηλόν ἐστι τούτο, ὅτι ἥδη τεθνάναι καὶ ἀπηλλάχθαι πρα-
 41d5 γμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τούτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ ἀπέτρεψεν
 41d6 τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς
 41d7 κατηγόροις οὐ πάνυ χαλεπαίνω.

Also müßt auch ihr, Richter, gute Hoffnung haben in Absicht des Todes, und dies eine Richtige im Gemüt halten, daß es **für den guten Mann kein Übel** gibt weder im Leben noch im Tode, noch daß je von den Göttern seine Angelegenheiten vernachlässigt werden. Auch die meinigen haben jetzt nicht von ohngefähr diesen Ausgang genommen: sondern mir ist deutlich, daß sterben und aller Mühen entledigt werden schon das Beste für mich //II39// war. Daher auch hat weder mich irgendwo das Zeichen gewarnt, noch auch bin ich gegen meine Verurteiler und gegen meine Ankläger irgend aufgebracht.

⁸ "... durch die Tugend" – das heißt: dadurch, daß man etwas taugt.

Zur Übers. vgl. G. Vlastos, *Socrates: Ironist and Moral Philosopher*, Cambridge and Ithaca, N.Y. 1991, 219; ausführlicher M.F. Burnyeat, "Apology 30b2-4: Socrates, money and the grammar of *gignesthai*", *JHS* 123, 1-25.

Schleiermacher stattdessen: "wie nicht aus dem Reichtum die Tugend entsteht, sondern aus der Tugend der Reichtum, und alle andern menschlichen Güter insgesamt, eigentümliche und gemeinschaftliche."

⁹ Schleiermacher einengend: "Selbstforschung".

¹⁰ Schleiermacher läßt "für den Menschen" (*anthrōpoi*) weg.